



Mesto Prešov

ZMLUVA O BEZODPLATNOM PREVODE MAJETKU

uzavretá v zmysle § 51 Občianskeho zákonníka

Strana
/5

Zmluvné strany:

Prevodcovia: 1. Ing. Jozef Paulech, rod. Paulech

2. Barbora Jakubik, rod. Beisetzerová

3. Dr. med. Dorota Steffanson, rod. Beisetzerová

4. Ing. Štefan Žurav rod. Žurav

(ďalej len „Prevodcovia“)

a

Nadobúdateľ: Mesto Prešov
zast. Ing. Františkom Ol'hom, primátorom mesta
sídlo: Hlavná 73, 080 01 Prešov
DIČ: 2021225679
IČO: 00327 646
(ďalej len „Nadobúdateľ“)

(ďalej len „Zmluvné strany“)

uzatvárajú túto zmluvu o bezodplatnom prevode majetku v nasledovnom znení

**ZMLUVA O BEZODPLATNOM PREVODE
MAJETKU**

uzavretá v zmysle § 51 Občianskeho zákonníka

**Článok I.
Predmet zmluvy**

- 1.1. Prevodcovia sú spoluvlastníkmi nehnuteľnosti – pozemku parc. č. KNE 1097/53 o výmere 565 m² zastavaná plocha a nádvorie, k. ú. Prešov, obec Prešov, okres Prešov LV č. 14567, a to v nasledovných podieloch :
- prevodca v prvom rade v podiele $\frac{1}{3}$,
 - prevodca v druhom rade v podiele $\frac{1}{6}$,
 - prevodca v treťom rade v podiele $\frac{1}{6}$,
 - prevodca v štvrtom rade v podiele $\frac{1}{3}$.
- 1.2. Predmetom zmluvy je bezodplatný prevod nehnuteľnosti – pozemku v k. ú. Prešov, obec Prešov, okres Prešov, LV č. 14567, lokalita ul. Hviezdoslavova, od Prevodcov v podieloch uvedených v bode 1.1. : - parc. č. KNE 1097/53 o výmere 565 m² zastavaná plocha a nádvorie.
(ďalej len „pozemok“).

Článok II.

- 2.1. Prevodcovia prevádzajú vlastnícke právo k pozemku špecifikovanému v článku I., bode 1.2 tejto zmluvy na Nadobúdateľa bezodplatne za účelom majetkovoprávneho usporiadania nehnuteľnosti v areáli býv. materskej škôlky Hviezdoslavova a z dôvodu dodatočného majetkovoprávneho usporiadania pozemku užívaného mestom Prešov a preukázania vlastníckeho práva v prospech mesta Prešov.

**Článok III.
Osobitné ustanovenia**

- 3.1. Majetkový prevod bol schválený uznesením Mestského zastupiteľstva mesta Prešov č. 889/2022 zo dňa 14. 9. 2022.
- 3.2. Nadobúdateľ preberá spolu s vlastníctvom prevádzaného Predmetu zmluvy všetky možné ťarchy, záväzky, sankcie, pokuty a prípadne iné práva a povinnosti o ktorých prevodcovia v čase prevodu nemajú vedomosť a ktoré nastanú v budúcnosti a zároveň Nadobúdateľ sa zaväzuje, že bez akýchkoľvek podmienok uzná a uhradí akékoľvek preukázané nároky fyzických a právnických osôb voči Prevodcom v súvislosti s prevodom Predmetu zmluvy a to aj keď nastanú v budúcnosti vrátane spätného prevodu na Prevodcov, ak žiadnym v budúcnosti právnym spôsobom nebude možné napraviť vzťahy medzi Prevodcami a týmito fyzickými alebo právnickými osobami. Nadobúdateľ vždy nahradí Prevodcom nimi preukázané a vynaložené prostriedky na obhajovanie ich práv, ktoré budú priamo alebo nepriamo súvisieť s prevodom vlastníckeho práva k Predmetu zmluvy na Nadobúdateľa.

 Mesto Prešov	ZMLUVA O BEZODPLATNOM PREVODE MAJETKU uzavretá v zmysle § 51 Občianskeho zákonníka	Strana 3/5
---	--	---------------

3.3. Nadobúdateľ vyhlasuje, že zabezpečil so zamýšľaným prevodom svojimi rokovaniami s jednotlivými prevodcami súhlas s prevodom pozemku, čím realizoval zabezpečenie vzdania sa predkupného práva ako spoluvlastníka predmetného pozemku.

3.4. Náklady spojené s prevodom nehnuteľnosti a to :

- správny poplatok vo výške 66 €, spojený s podaním návrhu na vklad do katastra nehnuteľnosti, uhradí nadobúdateľ pri podaní návrhu na vklad,
- ostatné poplatky spojené s majetkovoprávnym usporiadaním :

Pre prevodcu v 1. rade

- Súdne poplatky, Notárske poplatky za dedičské konanie vo výške 439,10 €
- Poštové poplatky a telefónne poplatky vo výške 30,- €.
- Poplatky za právne služby vo výške 1650,- €

Pre prevodcu v 2. rade

- Súdne poplatky, Notárske poplatky za dedičské konanie vo výške 175,50 €
- Poštové poplatky, poplatky za overenie vo výške 200,- €.

Pre prevodcu v 3. rade

- Súdne poplatky, Notárske poplatky za dedičské konanie vo výške 341 €
- Poštové poplatky a telefónne poplatky vo výške 40 €.

Pre prevodcu v 4. rade

- Súdne poplatky, Notárske poplatky za dedičské konanie vo výške 37,70 €
- Poštové poplatky vo výške 5,- €.

uhradí na účty Prevodcom uvedené v záhlaví zmluvy Nadobúdateľ do 10 pracovných dní po obdržaní rozhodnutia o povolení vkladu vlastníckeho práva. Ostatné nutné výdavky v spojitosti s podpisovaním zmluvy overenie podpisov, zasielanie zmlúv na podpis prevodcom a naspäť Nadobúdateľovi, uhradí Nadobúdateľ na základe zaslaných dokladov o vynaložení finančných prostriedkov do 10 pracovných dní po obdržaní rozhodnutia o povolení vkladu vlastníckeho práva.

3.5. Vlastníctvo k prevádzanému pozemku so všetkými právami a povinnosťami nadobudne Nadobúdateľ, na ktorého prechádza dňom povolenia vkladu vlastníckeho práva do katastra nehnuteľností. Do tejto doby sú účastníci zmluvy viazaní svojimi zmluvnými prejavmi.

3.6. Zmluvné strany sa zaväzujú, že si vzájomne poskytnú súčinnosť na vykonanie všetkých krokov potrebných na to, aby zabezpečili zápis vlastníckeho práva k Nehnuteľnosti do katastra nehnuteľností, t.j. odstránili všetky prípadné nedostatky v Návrhu alebo vykonali opravy doložkou na tejto Zmluve o bezodplatnom prevode majetku alebo dodatkom k tejto zmluve a pod., avšak len za účelom opravy /odstránenia formálnych chýb Zmluvy o bezodplatnom prevode bez zmeny jej podstaty/.

 Mesto Prešov	ZMLUVA O BEZODPLATNOM PREVODE MAJETKU uzavretá v zmysle § 51 Občianskeho zákonníka	Strana 4/5
---	--	---------------

Článok III. Záverečné ustanovenia

- 4.1 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma Zmluvnými stranami.
- 4.2 Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou a nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle platných právnych predpisov.
- 4.3 Túto zmluvu možno meniť a dopĺňať len na základe písomných dodatkov schválených a podpísaných oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.
- 4.4 Pokiaľ nie je v tejto zmluve dohodnuté inak, Zmluvné strany sa riadia ustanoveniami Občianskeho zákonníka, a taktiež všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.
- 4.5 Táto zmluva je vypracovaná v 8 rovnopisoch, z ktorých 2 rovnopisy obdrží Okresný úrad Prešov, katastrálny odbor, 1 rovnopis každý Prevodca a 2 rovnopisy obdrží Nadobúdateľ.
- 4.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, porozumeli jej obsahu a právnym účinkom z nej vyplývajúcich. Zmluvné prejavy sú dostatočne zrozumiteľné a určité a na znak súhlasu s jej obsahom ju nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok schválili a podpísali.

Prevodcovia:

Nadobúdateľ:

V, dňa

V Prešove, dňa ...

Ing. Jozef Paulech

Mesto Prešov
Ing. František Olša
primátor mesta

V, dňa

 Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej republiky	ZMLUVA O BEZODPLATNOM PREVODE MAJETKU uzavretá v zmysle § 51 Občianskeho zákonníka	Strana 5/5
---	--	---------------

Barbara Jakubík, PhD.

V, dňa

Dr. med. Dorota Steffanson

V Banskej Bystrici, dňa

Ing. Štefan Žurav



CONTRAT DE CESSION DE BIENS A TITRE GRATUIT

conclu conformément au § 51 du Code civil

Page
1/5

Parties contractuelles :

Cédants : 1. Ing. Jozef Paulech, né Paulech

2. Barbora Jakubík, née Beisetzzerová

3. Dr. med. Dorota Steffanson, née Beisetzzerová

4. Ing. Štefan Žurav, né Žurav

(ci-après, désignés comme les « Cédants »)

et

Cessionnaire : Ville de Prešov
représentée par Ing. František Ol'ha, Maire
sise à Hlavná 73, 080 01 Prešov
Identifiant fiscal : 2021225679
SIREN : 00327 646
(ci-après, désignée comme le « Cessionnaire »)

(ci-après, désignés comme les « Parties contractuelles »)

 Mairie de Prešov	CONTRAT DE CESSIION DE BIENS A TITRE GRATUIT conclu conformément au § 51 du Code civil	Page 2/5
---	--	-------------

concluent le contrat de cession de biens à titre gratuit comme il suit :

Article I

Objet

Les Cédants sont copropriétaires d'un bien immobilier – parcelle cadastrale n° KNE 1097 53 d'une superficie de 565 m², de surface bâtie et cour, territoire cadastral 14567, dans les parts suivantes :

- le cédant en première ligne dans la part de 1/3,
- le cédant en deuxième ligne dans la part de 1/6,
- le cédant en troisième ligne dans la proportion de 1/6,
- le cédant en quatrième ligne pour une part de 1/3.

- 1.2. L'objet du contrat de cession à titre gratuit d'un bien immobilier - un terrain du territoire cadastral à Prešov, municipalité de Prešov, district de Prešov, titre de propriété N° 14567, localité rue Hviezdoslavova, des Cédants dans les parts spécifiées au point 1.1. :
- parcelle cadastrale N° KNE 1097/53 avec une superficie de 565 m² de surface bâtie et cour.
- (ci-après, dénommée la « parcelle »).

Article II

- 2.1. Les Cédants cèdent gratuitement au Cessionnaire le droit de propriété sur le terrain spécifié à l'article I, point 1.2 du présent contrat, aux fins de l'aménagement des droits de propriété sur le terrain situé dans la zone de l'ancienne école maternelle Hviezdoslavova et aux fins de l'aménagement complémentaire des droits de propriété sur le terrain utilisé par la ville de Prešov et pour prouver le droit de propriété en faveur de la ville de Prešov.

Article III

Dispositions particulières

- 3.1. Le transfert de propriété a été approuvé par la résolution du Conseil municipal de la ville de Prešov n° 889/2022 du 14 septembre 2022.
- 3.2. Le Cessionnaire assume, avec la propriété de l'objet du présent contrat transféré, toutes les charges, responsabilités, pénalités, amendes et, le cas échéant, autres droits et obligations éventuels dont les Cédants n'ont pas connaissance au moment du transfert et qui surviendront à l'avenir, et le Cessionnaire s'engage en même temps à , de reconnaître et de payer, sans aucune condition, toutes les créances avérées des personnes physiques et morales à l'encontre des Cédants en rapport avec la cession selon le présent contrat même si elles surviennent dans le futur, y compris par le biais d'une nouvelle cession aux Cédants, si aucun recours juridique futur n'est disponible pour remédier à la relation entre les Cédants et ces personnes physiques ou morales. Le Cessionnaire indemniserà à tout moment les Cédants pour les moyens prouvés et dépensés par eux pour défendre



**CONTRAT DE CESSIION DE BIENS
A TITRE GRATUIT**
conclu conformément au § 51 du Code civil

Page
3/5

des droits qui sont directement ou indirectement liés au transfert de propriété faisant l'objet du présent contrat au Cessionnaire.

- 3.2 Le Cessionnaire déclare qu'il a obtenu le consentement au transfert envisagé par ses négociations avec les cédants individuels, obtenant ainsi une renonciation à son droit de réemption en tant que copropriétaire du terrain en question.

- 3.3 Des frais liés au transfert du bien, à savoir :

- des frais administratifs de 66 EUR, associés au dépôt de la demande d'inscription au Registre foncier, payés par l'acquéreur lors du dépôt de la demande d'inscription,
- autres frais liés à l'arrangement immobilier :

Pour le cédant en 1ère ligne

- Frais de justice, frais de notaire pour la procédure de succession pour un montant de 439,10 EUR
- Frais postaux et téléphoniques d'un montant de 30 EUR
- Frais juridiques de 1650 EUR

Pour le cédant en 2ème ligne

- Frais de justice, frais de notaire pour la procédure de succession pour un montant de 175,50 EUR
- Frais de port, frais de vérification d'un montant de 200 EUR

Pour le cédant en 3ème ligne

- Frais de justice, frais de notaire pour la procédure de succession pour un montant de 341 EUR
- Frais de port et de téléphone de 40 EUR

Pour le cédant en 4ème ligne

- Frais de justice, frais de notaire pour la procédure de succession pour un montant de 37,70 EUR
- Frais postaux de 5 EUR

seront versés par le Cessionnaire sur les comptes des Cédants spécifiés dans l'en-tête du présent contrat dans les 10 jours ouvrables suivant la réception de la décision relative à l'autorisation de l'inscription du droit de propriété. Les autres dépenses nécessaires liées à la signature du contrat, à la vérification des signatures, à l'envoi des contrats aux Cédants pour signature et au retour au Cessionnaire, sont payées par le Cessionnaire sur la base des documents justificatifs de frais engagés, envoyés dans les 10 jours ouvrables suivant la réception de la décision sur l'autorisation du transfert du droit de propriété.

- 3.5 La propriété du terrain cédé avec tous les droits et obligations est acquise par le Cessionnaire, à qui elle passe à la date de l'autorisation de l'inscription du droit de propriété au Registre foncier. Jusqu'à ce moment, les Parties contractuelles sont liées par leurs expressions contractuelles.



**CONTRAT DE CESSION DE BIENS
A TITRE GRATUIT**
conclu conformément au § 51 du Code civil

Les Parties contractuelles s'engagent à se prêter mutuellement assistance pour effectuer toutes les démarches nécessaires à l'inscription du droit de propriété sur le bien au Registre foncier, c'est-à-dire pour éliminer les éventuelles lacunes de la demande ou pour effectuer des corrections par une clause au présent contrat ou par un avenant au présent contrat, etc. mais uniquement dans le but de corriger/supprimer les vices de forme du présent contrat, sans en modifier la substance.

**Article IV
Dispositions finales**

- 1. Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature par les Parties contractuelles.
- 2. Conformément à la loi applicable, le présent contrat est un contrat à publication obligatoire et entre en vigueur le jour suivant la date de sa publication.
- 3. Le présent accord ne peut être modifié que par des amendements écrits approuvés et signés par des représentants autorisés des Parties contractuelles.
- 4.4. Sauf accord contraire, les Parties contractuelles sont régies par les dispositions du Code civil, ainsi que par les réglementations légales en vigueur de la République slovaque.
- 4.5. Le présent contrat est établi en 8 exemplaires, dont 2 exemplaires seront reçus par le bureau de district de Prešov, département du cadastre, 1 exemplaire par chacun des Cédants et 2 exemplaires par le Cessionnaire.
- 4.6. Les Parties contractuelles déclarent avoir lu le présent contrat, en comprendre le contenu et les effets juridiques qui en découlent. Elles déclarent que dispositions contractuelles sont suffisamment claires et certaines et pour exprimer leur consentement, elles l'ont approuvé et signé sans aucune contrainte ou autre condition manifestement défavorable.

Cédants :

A Hlohovec, le

Cessionnaire :

A Prešov, le

Ing. Jozef Paulech

Ville de Prešov
Ing. František Ol'ha
Maire



CONTRAT DE CESSIION DE BIENS
A TITRE GRATUIT
conclu conformément au § 51 du Code civil

Page
5/5

Bartoš Jakubík

12.11.2017 le



Dr. med. Dořota Steffanson

Banská Bystrica, le ..

Ing. Štefan Žurav

PREKLADATELSKÁ DOLOŽKA

~~Ja~~ som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v Zozname znalcov, tlmočníkov
~~a~~ prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, v odbore
~~slovenský~~ jazyk, francúzsky jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970915. Preklad je v denníku
~~zverejnený~~ pod číslom 62/2022.

~~Ja~~ súhlasím s prekladanou listinou.

Zverejnené v Prešove, dňa

Mária Paľová



**OSVEDČENIE O PRAVOSTI PODPISU NA LISTINE
(LEGALIZÁCIA)**

Osvedčujem, že: Dorota Steffanson, dátum narodenia: 04.09.1959, pobyt: Wolsteingasse 45, Wien, Rakúska republika, ktorého(ej) totožnosť som zistil(a) zákonným spôsobom: doklad totožnosti - cestovný pas, číslo: AUT U 6371911, listinu predomnou vlastnoručne podpísal(a). Poradové číslo knihy osvedčenia pravosti podpisov: O 1089964/2022.

Bratislava - mestská časť Ružinov dňa

Zuzana Gamos
zamestnanec
poverený notárom

Upozornenie:

Notár legalizáciou neosvedčuje pravdivosť
skutočností uvádzaných v listine
(§ 58 ods. 4 Notárskeho poriadku)